

Informe de Avance 2011

Guía de Presentación de INFORMES DE AVANCE – INFORMES FINALES

Proyectos acreditados en la Secretaría de Investigación y Postgrado.

1. TÍTULO DEL PROYECTO: Memoria escrita de las lenguas en Misiones. Un análisis discursivo.

(Cód. 16 H 297)

3. FECHAS DE INICIO Y DE FINALIZACION DEL PROYECTO: DESDE 01/012010 HASTA 31/12/2012

4. PERIODO AL QUE SE REFIERE EL PRESENTE INFORME: DESDE 01/01/2011 HASTA 31/12/2012

5. EQUIPO DE INVESTIGACION

APELLIDO Y Nombre	Cargo / Beca	Nº de horas investiga x semana	Mes de incorporación	Mes de finalización	EvaluaciónS - NoS
DAVIÑA, Liliana Silvia	PTI ex	5			
DI IORIO, Alejandro Antonio	AY1 si	5			S

Firma Director de Proyecto

Aclaración:.....

Fecha de presentación del Informe de Avance

PARA RESPONDER A LOS ITEMS SIGUIENTES UTILIZAR HOJAS COMPLEMENTARIAS (TAMAÑO A4)
EN EL NUMERO QUE SE REQUIERA

6. RESUMEN DEL PROYECTO ORIGINAL

El presente proyecto de investigación se enmarca dentro del campo de las políticas del lenguaje y el análisis del discurso, y se orienta al estudio y reconocimiento de las complejas relaciones que mantiene el español como lengua oficial en relación con las otras lenguas presentes en la provincia de Misiones. Para el estudio y el análisis de esta problemática, intentamos identificar y conformar un corpus discursivo compuesto por relatos testimoniales, memorias, autobiografías, etc. de los distintos grupos de inmigrantes que arribaron al territorio misionero en el transcurso del siglo XX. A partir de este disperso y heterogéneo material discursivo es posible describir la tensión dialógica dada por el plurilingüismo y leer a través de la mirada de los propios protagonistas las relaciones de sentido sociales puestas en juego. Es decir, los imaginarios y las representaciones que evidencian en su devenir histórico diversas valoraciones sociales sobre las lenguas, tensiones y conflictos con los otros, etc., relaciones identitarias múltiples que muestran la singularidad ese estar entre- lenguas.

7. LISTA DE ACTIVIDADES REALIZADAS DURANTE EL PERÍODO

Se trata de las actividades efectivamente realizadas durante el período de referencia. Pueden ser las mismas que las incluidas en el Proyecto, pero también pueden aparecer nuevas actividades que no hayan sido previstas originalmente. Esta sección puede ser publicada en la página de la Facultad y de la Universidad.

- Reuniones mensuales de discusión de lecturas y procesos conceptuales.
- Agenda de las reuniones: A. Puesta en balance de las tramas conjeturales en torno del objeto Memoria–Lenguas–Escritura.
 - B. Intensificación del trabajo con la instancia enunciativa (Autoría), las modalidades genéricas y estrategias del gesto memorioso.
 - C. Ponderación de la configuración del archivo en base al acervo documental encontrado hasta el momento.
 - D- Vinculación del proyecto con el proceso de cursado de la Maestría en Semiótica Discursiva del Lic. Di Iorio.

8. ALTERACIONES PROPUESTAS AL PLAN DE TRABAJO ORIGINAL

No se registra ninguna alteración, pues el pausado desarrollo se halla en consonancia con el tiempo básico que el Lic. Di Iorio puede asignar a esta tarea. Asimismo, se prevé integrar en 2012 a una estudiante avanzada en carácter de Auxiliar de Investigación Ad-Honorem, en relación con el trabajo intensivo de registro de materiales en la etapa final del proyecto.

9. PRODUCCIÓN DEL PROYECTO

Incluir aquí los productos y resultados alcanzado mediante la realización de la investigación.

Para la referencia correspondiente a cada producto comenzar en un nuevo renglón; en el caso de publicaciones, documentos inéditos, informes parciales o finales, y de cualquier material que se anexe a la presentación del informe de avance, indicar '(Anexo ...)'. A los fines de compatibilizar información con otras Facultades y con la Secretaría General de Ciencia y Técnica de la UNaM, sugerimos consignar:

1. Publicaciones.

Publicaciones: Indicar apellidos y nombres de todos los autores, entre comillas el título del artículo, luego subrayado el nombre de la revista, año, volumen, número, y páginas. Para libros subrayar el título, y consignar lugar, editorial, y año.

- 1.1. Libros resultados del proyecto de investigación
 - 1.2. Capítulos de libros
 - 1.3. Publicaciones en revistas de ciencia y técnica con referato externo:
 - 1.3.1 Artículos publicados en revistas Internacionales
 - 1.3.2 Artículos publicados en revistas Nacionales incluidas en el CAICYT
 - 1.3.2 Artículos publicados en revistas Nacionales con referato no incluidas en el CAICYT
- Las revistas consideradas pueden ser en versión impresa o digital.*
- 1.4 Publicaciones en congresos (con evaluación)
 - 1.4.1 Con publicación de trabajos completos
 - 1.4.2 Con publicación de resúmenes *Las Actas pueden ser en versión impresa o digital.*

2. Vinculación y Transferencia

- 2.1 Resultados en Títulos de propiedad intelectual logrados en el período
 - 2.1.1 Patentes de Productos y Procesos registrados
 - 2.1.2 Acciones de transferencia que resulten del Proyecto de Investigación y que estén acreditados a través de convenios, disposiciones, contratos, etc.
 - 2.1.3
 - Docente responsable del Seminario *Diálogo Bajtín/Voloshinov. Perspectivas semiótica y discursiva del sentido*. Maestría en Semiótica Discursiva (Resol. CONEAU No.337/03, Resol. Ministerio 0085/04). Facultad de Humanidades y Cs. Sociales. UNAM.(agosto 2011) (30 hs).
 - Co-responsable con el Lic. Alejandro Di Iorio del Seminario *Comunicación y educación: discursos y sentidos*. Profesorado y Licenciatura de Articulación en Educación. PROGRAMA DE ARTICULACIÓN EN EDUCACIÓN. Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales. UNaM. (2011).
 - Docente responsable del curso: *La lectura en contextos rurales*, correspondiente al Plan Provincial de Lectura y el Programa de Mejoramiento de escuelas rurales, de 60 horas reloj. Aprobado y auspiciado por resolución 867/10 del Ministerio de Cultura, Educación, Ciencia y Tecnología de la provincia de Misiones.

2.1.4 Cursos de Maestría realizados:

-Desempeño como maestrando de Di Iorio Alejandro

Lo visible y lo enunciable. Formaciones históricas de la imagen, dictado por el Dr. Adrián Cangí, en el marco de la Maestría en Semiótica Discursiva.(UNaM). Realizado los días 14, 15, y 16 de abril de 2011.

Retórica y análisis de los discursos sociales. Dictado por la Dra. Alejandra Vitale, en el marco de la Maestría en Semiótica Discursiva. (UnaM). Realizado los días 29 y 30 de abril de 2011.

Trebejos semióticos del creer. Dictado por la Dra Ana Camblog, en el marco de la Maestría en Semiótica Discursiva (UNaM). Realizado los días 1 y 2 de julio de 2011.

Diálogos Bajtín-Voloshinov: utillajes discursivos y semióticos. Dictado por la Mgter. Liliana Daviña en el marco de la Maestría en Semiótica Discursiva (UNaM). Realizado los días 11, 12 y 13 de Agosto de 2011.

3. Formación de Recursos Humanos

3.1. Dirección de Tesis de Doctorado Concluidas

3.2. Dirección de Tesis de Doctorado en curso

3.3. Dirección de Tesis de Maestría Concluida

Liliana Daviña. - Directora Tesis Maestría en Semiótica Discursiva, Lic. César I. Bondar. *Escenas (re)memorativas: (Re)memoración de los niños difuntos. Táva Villa Olivari. (Corrientes). Facultad de Humanidades y Cs. Sociales. 2011..*

3.4. Dirección de Tesis de Maestría en curso

Liliana Daviña. Directora de Tesis Maestría en Semiótica Discursiva Prof. Noelia Albrecht, *Relaciones interdiscursivas entre el realismo literario y el discurso periodístico en la nouvelle "Cuestiones interiores" de Mempo Giardinelli*. Programa de Semiótica. Facultad de Humanidades y Cs. Sociales.2011.

3.5. Dirección de Trabajo Final Integrador de la Especialización

3.6 Dirección de Trabajo Final Integrador de la Especialización

Becarios:

Liliana Daviña. Directora de Eschpach, María A. Becaria CEDIT “Exploraciones lingüísticas en la localidad de Aristóbulo del Valle. Mnes.” 2011.
Co-Directora. de Mora, Carolina E. Becaria CEDIT. 2011

4. Premios

4.1. Premios Internacionales

4.2. Premios, reconocimientos y menciones, Nacionales

5. Ponencias y comunicaciones

Se trata de trabajos presentados a congresos, simposios, reuniones, etc. Al igual que en el caso de los artículos, se consignan todos los autores, el título de la comunicación o ponencia entre comillas, y subrayado el nombre del evento, agregando institución organizadora, lugar y fecha de realización.

6. Trabajos inéditos

7. Síntesis para la difusión de los resultados en Internet

Se espera que sintetice en forma breve y accesible para la difusión los avances y resultados del proceso de investigación, a fin de que estén disponibles para exhibirlos en la página web de la Secretaría de Investigación y Posgrado de la FHCS y de la SGCyT de la UNaM.

En este segundo año del proyecto de investigación pudimos lograr avances significativos a partir de los distintos objetivos propuestos en la presentación del proyecto. En primer término debemos destacar la obtención de nuevo material documental que nos permitió acrecentar nuestro acervo documental de *memorias de inmigración del territorio misionero*, lo que posibilita solventar el análisis en mayores términos de representatividad textual. De manera simultánea hemos podido reseñar cada uno de estos nuevos materiales junto con la descripción de sus elementos paratextuales conformando un significativo archivo virtual que permite a futuro la realización de nuevos estudios interdisciplinarios. En segundo lugar hemos avanzado en la descripción de las condiciones genéricas discursivas del corpus, habiendo encontrado en la dimensión *testimonial* un elemento interpretativo que atraviesa de forma transversal nuestro corpus textual. En último término a través del análisis enunciativo pudimos identificar la figura del *autor testigo* como el lugar en que se constituye discursivamente el sujeto de inmigración el cual atestigua con su propia vida, la experiencia histórica de las migraciones, las travesías territoriales y lingüísticas de los distintos grupos en el proceso de colonización del territorio misionero.

Firma Director de Proyecto

Aclaración:.....

Fecha de presentación del Informe de Avance – Final.....

Presentar 1 (una) copia en papel y acompañar en soporte digital incluyendo los Anexos.

Proyecto: *Memoria escrita de las lenguas en Misiones: un análisis discursivo*

En el presente informe intentaremos dar cuenta de las actividades de investigación realizadas en el segundo año del proyecto, para esto tomamos como referencia el cronograma de tareas propuesto en la presentación del mismo. A partir de ello iremos consignando las principales tareas realizadas de acuerdo a los objetivos propuestos para el segundo año del trabajo de investigación. El desarrollo de las actividades se ha cumplido de acuerdo con las planificaciones previstas, en términos generales, el avance ha sido satisfactorio en la medida de nuestras posibilidades reales de tiempo dedicado a la actividad de investigación. Logros que adquieren relevancia si se tiene en cuenta que el proyecto cuenta con dos integrantes (un investigador y una directora), lo que significa sin dudas una limitación en el posible avance y profundización del mismo, ya que desearíamos poder abarcar más aspectos relevantes de la problemática abordada. Sobre todo si se tiene en cuenta el potencial de desarrollo que puede tener nuestra investigación, por ello en la medida en que se incorporen nuevos investigadores podremos mostrar mayores avances en el despliegue analítico e interpretativo que lo que podemos mostrar hasta el presente.

a) Configuración del archivo documental

Una de las tareas más importantes desarrolladas durante el período lectivo pasado fue el incremento del archivo documental con la ampliación del material disponible. En este sentido resulta necesario realizar algún tipo de consideración sobre lo que constituye para nosotros el particular material de trabajo con el que investigamos: “*textos escritos que no han sido obtenidos a partir de experiencias diseñadas por el investigador o propuestos al analista por otro profesional o por un particular con objetivos ya determinados, sino que se seleccionan entre aquellos que ha sido o son susceptibles de ser conservados gracias a variados mecanismos sociales e institucionales que los constituyen en “documentos”*”. (Arnoux; 2006; Pág. 9).

En efecto, la heterogeneidad de los discursos sociales en general, y los que tiene como soporte la escritura, materializados en múltiples textualidades, ya poseen un valor primario de conservación, aunque no es la escritura un valor *per se* lo que hace que la

textualidad elegida como objeto de investigación, posea este valor de documento, sino el gesto mismo, la práctica metatextual- del investigador del campo del lenguaje, la que convierte y otorga un valor documental a estos textos (memorias, anécdotas, biografías etc.) surgidos con una finalidad muy distinta y con un valor también diferente.

Esto implica una reflexión los textos como parte de la trama semiótica de la cultura, para nosotros los textos no son datos no constituyen objetos empíricos que se encuentran en la realidad, son en cambio materialidades simbólicas de la cultura a los que se otorga una valoración social como elementos significantes que conforman o representan procesos históricos determinados. Muestran en su devenir histórico las valoraciones sociales, identitarias o políticas de un momento dado, constituyen dominios de sentido que condensan las experiencias de un grupo etc. Por ello, la textualidad elegida se constituye en documentos socialmente significativos para las prácticas científicas, leemos a través de ellos a las comunidades inmigrantes y sus conflictos sociales, lingüísticos en un nuevo espacio territorial y político.

Ahora bien, los avatares y derivas en la conformación de nuestro archivo, muestra también la particular condición de este material documental, ya que el mismo se caracteriza por su dispersión, por ello el rastreo por múltiples espacios institucionales e informales permitió obtener nuevos materiales que contribuyeron a aumentar significativamente nuestro acervo documental. El material obtenido, en parte ya había sido consignado en el anexo del informe anterior, además logramos obtener otros textos que fueron haciéndose visibles en la medida que pudimos explorar catálogos de bibliotecas públicas junto con la aparición muchas veces sorpresiva en archivos o bibliotecas personales.

De este modo, logramos estabilizar nuestro acervo documental considerablemente lo que nos permite un mayor sustento en la formulación de nuestras hipótesis interpretativas, y en las intervenciones analíticas desplegadas sobre el corpus disponible. Sin embargo, haber incrementado nuestro archivo no implica haber finalizado nuestra búsqueda, ya que suponemos por informaciones de algunos archivos personales como de algunas reseñas bibliográficas, la existencia de una cantidad de textos que pretendemos incorporar durante el transcurso de este año. Muchos de ellos ediciones de autor, publicaciones de escasos ejemplares, con una limitada circulación destinados principalmente a miembros de la propia comunidad o a bibliotecas escolares de la propia localidad de origen del autor.

Nuestra búsqueda en este momento del proceso de investigación tiene una

finalidad determinada: no buscamos simplemente aumentar el archivo en términos numéricos, es decir, no sólo se trata de criterios cuantitativos cuando hablamos de incremento del volumen del mismo, sino de ir obteniendo textos pertenecientes en relativas proporciones pertenecientes a las comunidades de inmigrantes más representativas en nuestro territorio.

En este sentido, del archivo disponible hasta el momento, los textos pertenecientes a la comunidad germana son los más numerosos, y quizás los que mayor visibilidad poseen en espacios de circulación institucionales. Esto se debe en parte a que muchos de ellos fueron traducidos al español y publicados en la colección *Libros de la memoria* de la Editorial universitaria de la UNaM (ver anexo). Le siguen en ese orden los textos pertenecientes a la comunidad nórdica (suecos en particular), y por último, los de la comunidad eslava (polacos y ucranianos). De estos últimos, disponemos menor material documental, lo que nos obliga a intensificar la búsqueda durante este año a fin de completar el corpus de trabajo.

Esta desigual presencia de los relatos de inmigración en las distintas comunidades no es azarosa, tal vez por ello resulte conveniente desplegar algunas lecturas posibles que puedan explicar esta compleja situación, aunque sólo sean hipótesis interpretativas provisionales. En primer lugar, si bien es cierto que en un plano de análisis responden eventualmente a consideraciones sobre los modos de circulación en espacios más o menos institucionales o informales que hacen a una mayor presencia pública. Lo cierto es que también obedecen a distintas razones más de fondo, a partir de las particularidades y las improntas culturales e históricas que poseen las distintas comunidades de inmigración en el momento de arribo al territorio misionero en las primeras décadas del siglo XX.

En el caso de la inmigración alemana, tanto la de alemanes brasileños, arribada a la zona del Alto Paraná, convertidos ya en pequeños agricultores por su previa estancia en el Brasil, como la corriente proveniente directamente de Alemania estaba conformada por población urbana que practicaba oficios y profesiones ciudadanas. Población que en su mayoría estaban alfabetizadas que tenían a la lectura y la escritura como prácticas de su vida diaria. Por lo tanto su cercanía con la cultura escrita, la sostuvieron en el nuevo territorio a pesar de todas las contrariedades, y aunque tuvieron que transformarse por las circunstancias de su llegada y por lo que el medio ofrecía, en agricultores, la importancia de convertirse en campesinos.

Dichas hipótesis se ven corroboradas por el estudio de Bein cuando analiza la

situación de caso alemán en la argentina y en particular en misiones cuando explica el grado de permanencia histórica de esta lengua en nuestra provincia en particular: *Por tanto, debemos inferir el grado de vitalidad de la lengua de la existencia de instituciones alemanas y de las publicaciones en alemán. Los datos acerca de la existencia de numerosas escuelas y parroquias alemanas nos permiten afirmar que esa vitalidad fue elevada entre quienes vivían en las colonias y otros establecimientos que no tuvieron una inmigración importante en otras lenguas. Además, el “sentirse diferente”, la valoración más elevada de la cultura propia que la del país receptor y el consecuente casamiento endogrupal contribuyeron a la conservación de la lengua.* (Bein; 2011;)

Esta misma situación, con ligeras diferencias es compartida por la comunidad nórdica, suecos, finlandeses, noruegos etc. los que llegados al territorio misionero luego de su dramático paso por Brasil, se asentaron en la zona centro del territorio misionero. Estos en sus países de origen poseían profesiones ciudadanas con un grado de instrucción formal, con lo cual la cultura letrada se encontraba en el centro de su actividad cultural diaria, en particular con la práctica de la religión. De hecho una vez asentados en el nuevo espacio, y en el mismo proceso de salvaguardar las condiciones mínimas de supervivencia, la construcción de la escuela sueca se convirtió en una de las primeras prioridades de los recién llegados.

Distinto es el caso de la comunidad eslava (polacos y ucranianos principalmente) uno de los primeros grupos de inmigrantes en arribar al entonces territorio nacional. En su perfil social, esta comunidad estaba constituida en su mayoría por agricultores de la más baja escala social del campesinado europeo, ajenos por completo a la cultura letrada. Población rural que no poseía ningún tipo de instrucción formal para los cuales, leer y escribir estaba fuera de su horizonte de prácticas cotidianas.(Cfr. Snihur, 1997, 118) Esto quizás explica la poca presencia de textos bio/gráficos de la propia comunidad, sin embargo, lo que puede encontrarse con mayor frecuencia, son recopilaciones de testimonios orales de los inmigrantes eslavos, relatos que luego son transcritos y puestos en escritura con lo cual se repone en parte de manera indirecta la memoria comunitaria del grupo.

En suma, son quizás, de manera muy simplificada, estas condiciones históricas, sociales y culturales de los grupos de inmigración a su llegada al territorio misionero las que en parte (sólo en parte) pueden explicar la mayor presencia en la actualidad de este tipo de textualidad biográfica en algunas comunidades en relación a otras. Son además estas formulaciones iniciales las que nos permiten comenzar a esbozar algunas

explicaciones sobre la particular situación actual de las lenguas de inmigración en Misiones. La vigencia o mayor presencia (vitalidad) de algunas lenguas como en el caso alemán se juegan también en torno a los mecanismos sociales de conservación vinculados principalmente con la utilización de la lengua escrita en diversas situaciones de interlocución social, aunque esto no represente en principio una garantía de continuidad ya que también entran en juegos otros aspectos sociales históricos e ideológicos que pueden propiciar tanto su continuidad o en cambio su no permanencia dentro de un grupo determinado.

Por lo pronto, esta configuración cartográfica provisoria, nos obliga a ser prudentes en las afirmaciones y en las posibles generalizaciones que podamos realizar sobre la situación de las lenguas, ya que al no tener todavía un grado suficiente de representatividad documental por comunidad, es conveniente evitar este tipo de apreciaciones. Por ello lograr este pretendido equilibrio en el archivo documental, nos va a permitir formular en los análisis posteriores los planteos sobre la problemática de las lenguas de inmigración en nuestra provincia. Por un lado, la comprensión de los procesos hacia el interior de cada comunidad: poder elaborar explicaciones sobre las *políticas lingüísticas in vivo* que adoptaron con respecto a su lengua y en su relación con el español, y por otro, el cotejo sobre diferencias y similitudes de las comunidades entre sí, o sea si tomaron medidas similares en términos de su propia lengua y su relación con el español o si por el contrario adoptaron políticas diferentes de las de sus vecinos.

Estas consideraciones nos obligan por último a tomar algunos recaudos metodológicos en relación con el archivo disponible y en particular sobre el corpus de análisis. Por ello en un primer momento, el despliegue analítico e interpretativo que vamos a efectuar en el presente informe va a tomar como referencia los textos pertenecientes a la comunidad alemana, posteriormente iremos avanzando con las restantes comunidades.

b- Relato, testimonio y memoria

En las postulaciones realizadas en el informe del año anterior sobre las matrices genéricas discursivas de nuestro corpus, deslizábamos la idea de que frente a la hibridez genérica de nuestro material documental, que no se subsume a los modos canónicos de dichos géneros la noción de *espacio biográfico* (Arfuch; 2002; 102) nos permitía eludir la dificultad de tener que definir con exactitud la pertenencia o no a determinados géneros. En tanto la coexistencia intertextual de diversos géneros discursivos en torno de posiciones de sujeto autenticadas por una existencia real, desplaza la reflexión hacia un plano intertextual y discursivo

En este sentido, el espacio biográfico nos permitía ponderar la coexistencia de una multiplicidad de formas genéricas que oscilaban desde la crónica histórica, las memorias, autobiografías, intercalados a su vez con *géneros primarios*, (Bajtin, 1986;) como el relato de sucesos, anécdotas cotidianas etc. Sin embargo, la descripción realizada se encontraba lejos de conformarnos, en la medida en que observábamos de manera cada vez más significativa la presencia de elementos testimoniales como huella enunciativa en cada uno de los géneros mencionados, una suerte de hilo de sentido transversal, que nos obligaba a reconsiderar su relevancia para el análisis. De este modo lo testimonial de estos relatos paso de ser un elemento marginal a convertirse en un plano de relevancia discursiva para el análisis y la interpretación del corpus de trabajo.

En efecto, el carácter marcadamente testimonial de los textos que componen nuestro corpus hecha nueva luz sobre la interpretación de las condiciones comunes de los textos en cuestión y nos obliga a revisar algunas conceptualizaciones sobre el término a fin de reconsiderar esta hipótesis como elemento interpretativo de nuestro material textual.

En este sentido, los estudios sobre el testimonio como práctica discursiva, conforman en la actualidad un campo interdisciplinario complejo y polémico en tanto supone una diversidad de usos muy amplios que van desde su empleo en el ámbito judicial, su utilización para la historiografía, hasta su práctica en el discurso cotidiano. (Ricoeur; 2000; 208). De esto se deriva uno de los problemas centrales del testimonio que es su diversidad de géneros y las dificultades para definir un posible tipología del mismo. En nuestro caso no pretendemos entrar en el debate que suscita en la actualidad, si en cambio, nos interesa definir algunos rasgos predominantes del mismo a fin de describir algunos aspectos comunes que nos permitan realizar una descripción de nuestro corpus.

Ahora bien, más allá del campo de utilización y la situación pragmática que

suponga, todas las formas testimoniales se articulan necesariamente con la narratividad, o sea, que se materializan en relatos “*testimonio*” *designa la acción de testimoniar, es decir, de reponer con el relato acontecimientos vistos u oídos. El testigo es quién trae a la escena presente con sus palabras lo que ha visto u oído con anterioridad: por lo tanto transforma lo percibido en narración: todo testimonio consiste en el pasaje de lo percibido a lo dicho.* (Ferro;1998;87),

De esta conceptualización se desprenden algunos aspectos que hacen a la problemática del testimonio que resulta necesario poder destacar. Por un lado, la aserción de la realidad factual del acontecimiento relatado, lo que pone de relieve que lo narrado es algo efectivamente acontecido, marcando claramente una frontera entre ficción y realidad, aquí el criterio que se sostiene es el de la verosimilitud como parte de su dimensión retórica el cual se sostiene por la experiencia de su autor. En efecto, es la presencia del autor testigo en el lugar de los hechos, ese haber estado “ahí”, tanto como protagonista o como testigo de los acontecimientos ocurridos lo que le confiere a la narración su efecto de credibilidad, es la experiencia del narrador la garantía misma de lo narrado. (Cfr. Ricoeur; 2000;211-212)

De lo anterior se deriva otra cuestión: la aserción de la realidad es inseparable de su acoplamiento con la autodesignación del sujeto que atestigua. En efecto, esto significa que el sujeto que atestigua se autorreferencia discursivamente tanto en el plano enunciativo como en la historia narrada, lo que significa la plena coincidencia del autor con el enunciadore y con el personaje testigo en los acontecimientos narrados. Esta figuración se materializa según Ricoeur con la presencia de un triple deíctico: “la primera persona del singular, el tiempo pasado del verbo y la mención del allí respecto del aquí” Por un aspecto de la singularidad de lo testimonial es que a pesar de que se trata de una narrativa personal, sólo adquiere singularidad porque recubre algún tipo de situación colectiva.

En último término, la autofiguración se inscribe en un intercambio que plantea una situación dialógica. Es el autor el que atesta ante alguien la realidad, el acontecimiento o la escena vivida. Tanto como actor principal o como testigo de hechos de otros, pero en el momento del testimonio aparece en posición de tercero respecto a todos los protagonistas de la acción. (Ídem; 212)

De prólogos y prefacios

En nuestro corpus tanto los prólogos como los prefacios iniciales de los relatos ofrecen

significativos indicios tanto de las adscripciones genéricas que el texto postula como parte de su memoria discursiva como el modo en que los autores se prefiguran discursivamente así mismos frente a la materia narrada. Junto con ello, el autor sitúa al futuro lector en una referencialidad histórica estipulando un pacto de lectura con los posibles destinatarios. Un caso interesante de destacar es el de *La hija del pionero. Memorias (1998)* de Tutz Culmey, perteneciente a nuestro corpus de análisis pueden verse imbricados, los aspectos descriptos anteriormente.

LA TRADICIÓN y su conservación son como un hilo rojo que enhebra nuestra vida. Qué serían los logros de los pioneros, si no se los mantuviera vivos en la memoria de sus descendientes, conservando así su verdadero testimonio. A ellos quiero, pues tratar de contarles un poco de nuestra vida. No pretendo ser más que una intermediaria o puente entre el pasado, presente y futuro. Me enorgullezco del pasado, lucho en el presente y tengo esperanza en el futuro. (**Pág. 13**)

En este caso la memoria filial de una hija honra doblemente la figura de Carlos Culmey padre y pionero, de cuyo itinerario vital como fundador de nuevas colonias en el sur de Brasil y posteriormente en la zona del Alto Paraná misionero, es testigo y co-protagonista. El texto se instala en la *cronotopía* local de inmigración europea, y parte de un orden privado de una memoria subjetiva, para articularse con la memoria social de la historia (Bajtín, M.1989:290). La figura narradora-hija evoca y pone en valor la figura biografiada. El relato biográfico testimonial cobra valor entonces en la medida en que los sucesos individuales narrados se entrelazan con el grupo de pertenencia. La historia de una vida en singular es en realidad la historia de un grupo y a su vez la historia de un nuevo emplazamiento territorial (la nueva colonia).

Por último, el carácter ejemplificador de un pasado heroico que postula el relato, intenta involucrar directamente al destinatario a través de la figura del descendiente, a quién va dirigido de manera expresa el relato. En este sentido, la memoria se proyecta en movimientos ondulantes desplazándose en toda la escala del tiempo, recupera en el presente un pasado ya acontecido para dirigirse a los descendientes presentes y proyectarse a las generaciones futuras, a los que todavía no están.

El autor testigo

El relato testimonial también posee otra singularidad que se presenta como una

significativa paradoja, el mismo surge como una contingencia, es decir, su existencia se postula como una posibilidad que se sustenta sobre una imposibilidad: *el autor testigo* habla por aquellos que no pueden hacerlo. (Agamben;2002;153) Desde este punto de vista el testimonio no es simplemente un género discursivo sino que referencia una posibilidad de decir, dentro de un campo de imposibilidades, una experiencia vital en cierto modo extrema, en la que el que enuncia se presenta como alguien que habla por otros que no lo pueden hacer.

En efecto, el relato biográfico testimonial del inmigrante se presenta como una posibilidad de decir sobre lo que no puede ser dicho, pero es justamente esta imposibilidad la que da su condición de posibilidad al testimonio. Por un lado, el autor se presenta como un testigo viviente de un proceso histórico ya acaecido del que sólo queda como último sobreviviente. De ahí el valor testimonial que su palabra posee ya que es el único que puede reponer a través de la palabra y de su propia persona (como garante de su discurso) la memoria de los acontecimientos pasados.

Tal es el caso, de *Infierno verde Alto Paraná. Memorias de un pionero de Montecarlo* (1995) de Arnold Naujorks, pionero y testigo viviente de un momento histórico como fue la colonización del Alto Paraná. En el prefacio a sus memorias este inmigrante alemán brasileño intenta justificar el propio gesto escritural, a través del reiterado pedido de relatar una crónica de Montecarlo por ostentar la condición de ser “el último pionero con vida” y testigo presencial de aquella epopéyica gesta:

En varias ocasiones se me sugirió juntar mis memorias de último y más viejo de los pioneros de Montecarlo en una especie de crónica. Ahora he decidido escribir. Pero no será la crónica de Montecarlo, sino el relato de los destinos de las familias Dreher y Naujorks. Para poder hacer una crónica me faltan datos sobre los acontecimientos y sobre los inmigrantes de Montecarlo. Creo que he vivido todos los momentos claves de la colonia en 1920, pero como jamás pensé en escribir sobre esto, nunca hice apuntes, y por lo tanto posiblemente omito hechos de importancia. Pero queda mucho en mi memoria, creo que alcanzara para darles a ustedes un cuadro bastante completo del Montecarlo de los primeros años. (Pág., 11)

Si bien, el relato biográfico sólo pretende limitarse a la saga familiar pretendiendo evitar la crónica histórica (género canónico de la historiografía que muestra su peso y

exigencia en la escritura para referirse al pasado), no puede evitar referirse al conjunto muestra. Su carácter de testigo presencial lo obliga a reponer la memoria histórica de la comunidad, reconoce de modo indirecto que su propia vida no puede escindirse del nacimiento de la propia colonia.

Otro caso singular del autor testigo se plantea en *Ardua fue la lucha* (1992) de Heinrich Weyreuter, este inmigrante alemán que relata las durezas de los inicios de la colonización germana en el norte misionero, ensaya en su prefacio las razones que dan lugar a su escritura en la que se destaca como argumento principal su lucha contra el olvido. En efecto, su relato se dirige a los descendientes más jóvenes. Son las nuevas generaciones presentes (presente en el momento de la enunciación cincuenta años después de los hechos que van a ser relatados), las que no saben lo vivido por sus padres ya que estos se han negado a hablar del pasado.

“Pero precisamente este progreso hace olvidar nuestro pasado. Y por ello, creo, será bueno si recordamos algo del pasado inmediato. Qué sabe nuestra juventud mecanizada y motorizada de aquéllos días en que sus padres se afincaron en la selva y tuvieron que luchar arduamente para subsistir? Algunos padres no quieren contarlo, otros no lo pueden hacer y quién se toma el tiempo de hacer revivir en rueda de familia cosas olvidadas?” (...) Y este es el motivo que me mueve a contar el pasado, tal como yo le he vivido. No me es posible relatar las vivencias de cada uno, pero fueron, con algunas excepciones todas muy parecidas (Pág. 12)

Aquí el autor se vuelve doblemente testigo, por un lado testigo- protagonista de la gesta colonizadora, ya que el mismo vivió los acontecimientos que van a ser narrados y es a la vez testigo en tanto toma la decisión de contar lo que otros no pueden o no quieren hacer. Es entonces esta imposibilidad (la vital experiencia trágica para muchos de los inmigrantes lo que la vuelve incomunicable) lo que justifica el acto de recordar (o de testimoniar) tanto para no olvidar lo vivido, como para dar a conocer a los descendientes el dramático instalarse de los pioneros en la agobiante selva misionera.

Por último, en *Memorias de Puerto Rico*, (1999) de Benno Rekziegel descendiente en primera generación de aquellos primeros pioneros que colonizaron el Alto parana, texto

más cercano a la crónica histórica que a lo estrictamente biográfico, se puede apreciar la paradoja constitutiva del relato testimonial. La mención inicial de este testigo indirecto describe elípticamente a través de la negación la experiencia que no puede expresarse. Sin embargo, a continuación el relato repone la memoria a través de una enumeración de calamidades vividas por los primeros pioneros. Repone en cierto modo el dramatismo de aquellos que no han querido hablar. Es entonces esa imposibilidad la que da lugar al relato, la que justifica su existencia como tal en tanto vuelve expresable una experiencia que por su dramatismo se torna indecible para aquellos que la vivieron.

“Los peligros, enfermedades, privaciones y sacrificios que pasaron estos pioneros no pueden expresarse en letra alguna. Los insectos, toda clase de alimañas, serpientes y hasta tigres feroces no pudieron amedrentar y doblegar a estos valerosos pioneros, que con sus herramientas por demás rudimentarias tuvieron que vencer la selva indómita transformándola en provechosos cultivos para la subsistencia de sus familias”.(Pág. 13)

e) Resignificaciones del sujeto autor de memorias de inmigración.

Es posible resituar las figuras autorales de este corpus, más allá de sus nombres propios, como sujetos en cierta condición socio-histórica, sujetos desde ese momento por una denominación que los identifica desde la situación relacional con la cultura de referencia. El proceso inmigratorio ya denomina un movimiento o flujo poblacional que es marcado como aquel que ingresa al territorio, y procede de otro, y marca significativamente a los sujetos como “inmigrantes”. Ya los signa una diferencia con el colectivo local, y en esta operación que proviene de la posición social receptora que les da acogida, se articulan otra serie operacional de sentidos sociales (De Certeau, 1995).

Sujetos privilegiados en tanto cifran las claves de la modernidad (dejar tradiciones propias para adoptar otras), las soportan con éxito pues sostienen (entre dos mundos, entre dos culturas y lenguas) el valor de su propia herencia (los sentidos constitutivos de su historia) y su reciente condición de alteridad. Su particular situación social, desencadena además operaciones relacionales de parte de los sujetos locales no inmigrantes, operaciones de acogida de esta diferencia, en distintas dimensiones.

En las dimensiones trazadas por este proyecto, se pueden reconocer las acciones del

planeamiento social sobre las lenguas de inmigración, a través de los dispositivos escolares y exigencias jurídicas de índole incentivaría, y reconocer estas marcas en el ejercicio de su trabajo de autor. Muchas de las acciones diagramáticas del Estado sobre las lenguas pueden estar incluidas en los relatos, o simplemente implicadas en la condición de escritura en lengua oficial, con indicios o huellas de las otras lenguas (de los trayectos, de los territorios, de las relaciones grupales, de las traducciones diversas en el proceso de acogida).

Asimismo, respecto de la vida cotidiana, de las artes cotidianas del hacer, los relatos asumen una posición que portará las marcas del lugar que el autor evidencia en las líneas generacionales; no se trata de órdenes cronológicos sino históricos, propios de unas relaciones de procedencia-descendencia extranjera, de inmigrante a nuevo poblador, de recién llegado ha nacionalizado, unos indicios de procesos identitarios complejos. Movimientos de relocalización que los inscribe en el colectivo social que considera propio y posiciones de cercanías-distancias con los otros colectivos sociales que designa.

En este gesto de escritura que asume el relato memorioso se condensan trayectos respecto de ese punto fronterizo privilegiado de su experiencia de extranjería; en estos textos se pueden reconocer todas estas líneas de cruce, de mestizajes culturales como efectos de recorridos prácticos, simbólicos, de elaboración de la mediación que ellos atestiguan. La orientación memoriosa ya ha reelaborado el lugar de las lenguas en estos casos, y más allá de las alusiones directas sobre las tensiones de estos procesos, se siguen los pasos de interlocuciones, de prácticas comunicativas que se reconocen, se mencionan, se dan por supuestas *o se eluden*.

f) Proyecciones

En el próximo año de trabajo pensamos intensificar la búsqueda y finalizar el compendio del archivo documental sobre las memorias de inmigración. Esto va a ser posible con el ingreso de una nueva investigadora al proyecto que entre otras actividades, se va a abocar a realizar esta sustancial tarea. En simultáneo pretendemos avanzar con el análisis discursivo, del corpus conformado. En primer término con la identificación y descripción de las tramas narrativas de la memoria, (trabajo ya iniciado, que no hemos podido mostrar en este informe), en ella pudimos identificar algunos de los momentos más significativos de las travesías y migraciones territoriales y

lingüísticas que los relatos configuran. Por ejemplo (la partida, el asentamiento territorial, la creación de la escuela etc.) A partir de ello, pudimos distinguir escenas singulares donde se pueden percibir los conflictos y las tensiones glotopolíticas con el español en particular junto con las prácticas comunicativas ensayadas por los grupos mismos en su contacto con las poblaciones locales en el nuevo territorio.

Bibliografía:

Agamben, Giorgio: (2010) *Lo que queda de Auschwitz*. Valencia. Pretextos.

Arfuch, L (2002): *El espacio biográfico. Dilemas de la subjetividad contemporánea*. Bs. As. Aires. FCE.

Arnoux, Elvira (2006): *Análisis del discurso. Modos de abordar materiales de archivo*. Bs. As. Santiago Arcos.

Bajtín, Mijail (2002): *Estética de la creación verbal*. México. Siglo XXI

Bein, Roberto (2011) “*Política lingüística escolar argentina, con especial referencia a la situación del alemán*”, en M. Reynoso – Sforza, M.(coord.) *Lenguas y Diversidad*. XII Jornadas de Enseñanza de Lenguas Extranjeras en el Nivel Superior. Facultad de Humanidades, Artes y Ciencias Sociales. UADER. Entre Ríos.

Calvet, Louis-Jean (1990): *Las políticas lingüísticas*. Buenos Aires: Edicial.

De Certeau, Michel (1995): *La toma de la palabra y otros escritos políticos*. Universidad Iberoamericana. México.

Ferro, Roberto (1998): “Testimonio”, en *La ficción un caso de sonambulismo teórico*. Buenos Aires. Ed. Biblos

Ricoeur, P. (1983): *Texto, Testimonio y Narración*. Santiago de Chile. Andrés Bello.

----- (2000) *La memoria, la historia, y el olvido*. Buenos Aires. F.C.E.

Sarlo, Beatriz: (2005) *Tiempo pasado; cultura de la memoria y giro subjetivo. Una discusión*. Buenos Aires. Siglo XX.

Anexo I

1) Corpus textual¹

fragmentos textuales pertenecientes

Mi Padre opinaba que aquí en la Argentina todo debía ser en la forma a la que él estaba acostumbrado en su cargo de Alcalde. En cada ocasión, él afirmaba “En Alemania se procedía así o así”. Pero no estábamos en Alemania sino en la Argentina.

No aprendió ni una palabra en castellano, así que no pudo discutir con nadie, sino a través de un intérprete, lo que nunca permite un contacto personal. Yo mismo no hablo bien el castellano, pero por lo menos no necesito un intérprete. Por tener contacto frecuente con funcionarios del estado se me trata en todas partes con mucha cortesía.

Ardua fue la lucha

Anexo de la segunda parte

Composición social de nuestros habitantes originales de Montecarlo

“Todos sin excepción eran de origen alemán, la mayor parte suevos. Por los muchos dialectos que se hablan en el país de los suevos se originó entre ellos una variación que era entendida por todos. Los westfalos con su alemán tuvieron que acostumbrarse al “hochdeutsch”. Al bávaro apenas se lo entendía cuando contaba algo. Tampoco faltaron los suizos con “Schwitzerdutsch”. El sajón también tiene su idioma particular. Además el Berlínés, el de la costa del mar, el de Silesia, de Scheleswig Holstein, más los de Hunsrück que vinieron del Brasil. Ruso alemanes de la cuenca del Volga, alemanes de Polonia, gente de Checoslovaquia no faltaron. Lo que menos había eran argentinos.

Esa mezcla de gente eran los que comenzaron con la colonia de Montecarlo. Muy pocos entendían el castellano, más para trabajar necesitábamos nuestras fuerzas y no el idioma. Con el correr de los años fue necesario integrarse a la nueva patria, y naturalmente aprender el idioma. Muchos nunca lo aprendieron. La siguiente generación ya aprendió el idioma del país en la escuela, y muchas veces ya no su lengua materna, el alemán.”(Pág. 41- 42. *Memorias de Heiner Muller*)

Segunda parte: Memorias (Juan Edvino Heck (82))

Escuela de Mbopicúa

¹ Los fragmentos textuales que se enumeran a consideración donde se pone el foco en las tensiones y conflictos gtopolicos de las lenguas de inmigración y el español (en este caso el alemán pertenecen en su conjunto a los textos pertenecientes a la comunidad de inmigración alemana.

La memoria se desplaza hasta un acontecimiento trascendental para su propia colonia. “En Mbopicuá se fundó la escuela en el año 1928. El primer maestro era Alejandro Martínez y el número de la escuela era el 170...

“Hablabamos todos un idioma ajeno, alemán. Yo tenía que traducir las primeras palabras del maestro para entenderse con los alumnos. El maestro hablaba en castellano y yo explicaba en alemán...

“Para mí fue algo grandioso tener maestro y aprender el castellano. Pude ayudar a mi maestro Martínez. Yo era como él me dijo una vez su segundo maestro” (Pág. 138, **Fundadores en tierra colorada**)

(...) Cuando entregó la madera aserrada el hombre pidió encima doscientos pesos en efectivo. Mi padre sorprendido, no quiso pagar porque con esa suma hubiésemos podido comprar casi toda la madera. Después de un tiempo este hombre vino a ver al juez de paz y como no hablabamos suficiente castellano ni teniamos alguna ayuda, tuvimos que pagar esa suma en cuotas. Hoy en día ya nadie se atrevería a semejante estafa. (...) Pág. (...) Mientras tanto llegaron más pobladores de Alemania a Montecarlo. Eran la mayoría del sur de Wurttemberg, Baden y Baviera. También algunos de Sajonia. Casi todos hablaban su dialecto y su idioma resultaba incomprendible y tardó bastante hasta que los comprendiéramos-(...). (Pág. 53 **Ardua fue la lucha**)

Al crearse en el año 1922 la Escuela Nacional N° 114 los maestros y alumnos se encontraron frente a un verdadero “problema” por el idioma.

Los maestros, a excepción de la directora, desconocían el idioma alemán y los chicos, casi en su totalidad, ignoraban el habla castellana; pero este inconveniente se fue solucionando paulatinamente, gracias a la paciencia y dedicación de los maestros.

..

Cabe desmentir aquí ciertos desacuerdos o desprecios entre “gringos” y criollos o “negros” como se solían tildar entre unos y otros. Puede haber ocurrido en algunos casos; pero por regla general debemos decir que se complementaban recíprocamente entre sí, dando y recibiendo trabajo.

En muchos casos esto se testifica con el hecho de que los gringos aprendieron el guaraní y los criollos el alemán, aunque más no fuera que lo esencial de ambas lenguas.

Y hablando del idioma, en la iglesia, por ejemplo, ocurrió lo siguiente: Hasta el año 1932 el P. Federico Vormann sólo predicaba en alemán, los feligreses eran todos de esa lengua.

A la llegada del P. Germán Hansen -1934-, el misionero por excelencia de los pobres

y desposeídos, sucesivamente concurrían a la misa también algunos criollos, de manera que dos terceras partes del sermón se hacía en alemán y la tercera parte final en castellano. Pocos años después, con el P Humberto Walter, la mitad en alemán y la otra en castellano.

En 1953, con la llegada del P. José Puhl, ya se invirtió ese sistema: Primero dos terceras partes del sermón se hacía en castellano y la tercera parte final en alemán.

Un tiempo después se desistió por completo del alemán, pese a que algunos viejitos no entendían todavía el castellano.

(...) El continuo crecimiento de la colonia no se exteriorizaba solamente en el aumento de nuevas casas y comercios, en el ensanchamiento de la calle principal y en la construcción de puentes, sino crecía paulatinamente la cantidad de niños, de manera que se pensó en crear una escuela para conservar mediante ella el idioma. (...) Pág. 130

Memorias de Puerto Rico

(...) A pesar de toda la ayuda quedaron deudas por saldar. Los propios medios estaban agotados al máximo y la comisión de padres se puso en contacto con la “Asociación Germano argentina” y con la embajada alemana, para pedir ayuda. El pedido encontró eco favorable y aparte de la ayuda financiera la escuela recibió también material didáctico. La inauguración de la escuela se convirtió en una verdadera fiesta popular para la colonia y todos se sintieron felices con la obra tan bien lograda.

La dirección de la escuela estaba a cargo de un director argentino y lo secundaban algunos maestros. Para las clases del idioma alemán la Embajada alemana nos envió maestros alemanes. (...) Pág.133

No obstante lo aprendido en la escuela, en la casa, se seguía hablando únicamente en alemán (dialecto); con una ventaja por un lado porque gracias a este sistema se conservó el idioma materno, conociéndose dos, pero la desventaja la tuvieron los padres, muchos de los cuales no llegaron a hablar el español aún después de 40 y 50 años de permanencia en el país. **(Pág. 140 Ardua fue la lucha)**

Anexo II Archivo documental

Comunidad Germana

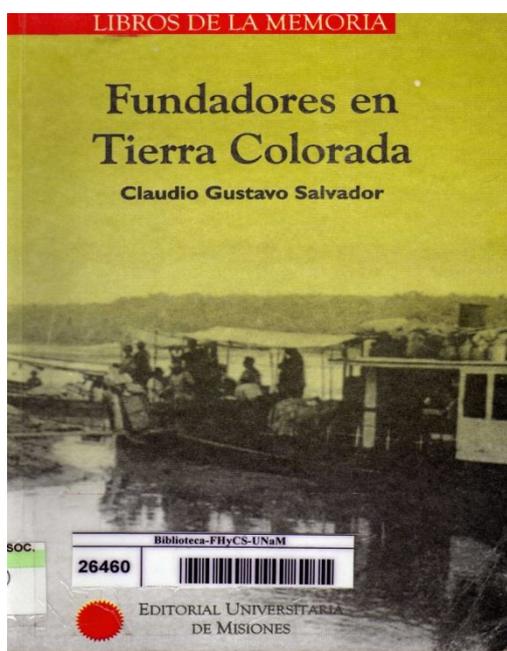
Tomo 1 Fundadores en tierra colorada (FETC)

Autor: Claudio Gustavo Cabral

Año de publicación: 2006

Período histórico relatado: 1900- 1942

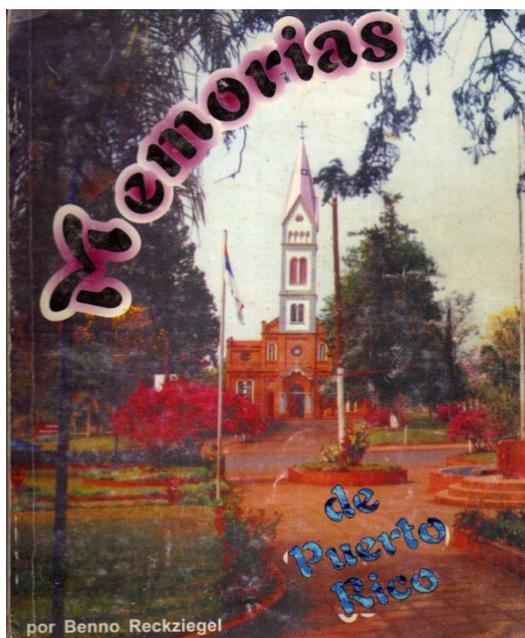
Escrita por Claudio Gustavo Salvador y publicada por la Editorial Universitaria de Misiones en el año 2006. La investigación que da como resultado la presente obra fue declarada de Interés Municipal por el Honorable Concejo Deliberante de la localidad de Puerto Rico. Declaración 06/95.



La portada de la obra está ilustrada con una fotografía del anuario “Alto Paraná Kalender” propiedad de Hermann F. Hassel. La obra está prologada por Miguel Angel Alterach, y cuenta con una presentación del autor escrita por Daniel Stefani. Estructurada en tres partes con subdivisiones en capítulos en apartados que recogen testimonios de los pioneros alemanes, hombres y mujeres que se asentaron en la zona de Puerto Rico y zonas de influencia. En ella se recogen una gran variedad de anécdotas cotidianas de los colonos como sus costumbres y vivencias.

Tomo 2: Memoria de Puerto Rico 1919-1999 (MPR)**Autor:** Benno Reckziegel**Año de publicación:** 1999**Período histórico relatado:** 1919- 1999

Escrito por Benno Reckziegel en 1999 en una edición de autor y como el mismo declara es una “recopilación de hechos y acontecimientos producidos desde los albores de Puerto Rico hasta la actualidad”. La portada está ilustrada con una imagen de la iglesia San Alberto Magno de la localidad.

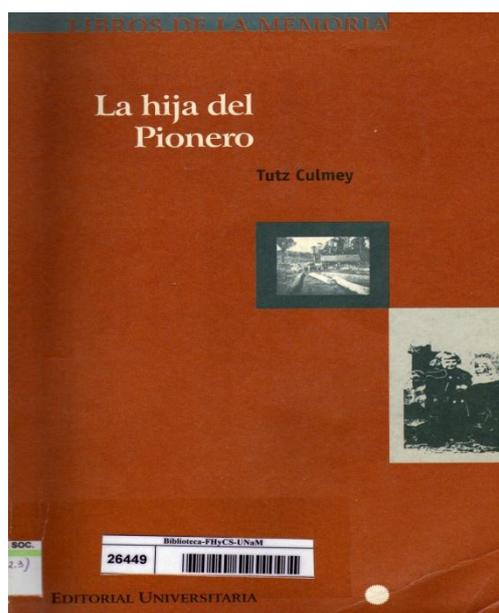


Editado en papel fotográfico de alta calidad el libro tiene una extensión de 185 páginas. Organizada en apartados y narrada en tercera persona, la obra intenta un rescate de los pormenores que fueron aconteciendo desde la llegada y el asentamiento de los primeros inmigrantes alemanes de zona de la actual localidad de Puerto Rico. En ella predomina el discurso fotográfico acompañado de referencias y relatos de momentos significativos así como también de aspectos de la vida diaria de los inmigrantes: la cultura, la agricultura, la educación con las primeras escuelas, así también aparecen descritas las instituciones de fomento como las distintas cooperativas y clubes de los colonos.

La historia de las edificaciones e instituciones así como los monumentos, todos vinculados a personajes importantes de la vida y la historia de la comunidad puertorriqueña, están presentes en el rescate de la memoria de la colectividad alemana puertorriqueña.

Tomo 3: La hija del pionero. Memorias (LHDP)**Autora:** Tutz Culmey**Año de Publicación:** 1998**Período histórico relatado:** (1920- 1980)

Esta obra escrita por Tutz Culmey Herwig, hija de inmigrantes alemanes, está editada por la Editorial Universitaria de Misiones en el año 1998. La obra fue escrita originalmente en alemán, traducida posteriormente al portugués y finalmente publicada en español.



Narrada en primera persona, y como la autora declara en las estrofas de agradecimiento, el libro es el resultado de anotaciones “en hojas sueltas” los acontecimientos, sucesos, anécdotas y aventuras de su vida y la de su familia en tierras brasileñas y argentina como forma tendiente a mantener y conservar viva en la memoria la tradición.

La obra tiene 127 páginas y está estructurada en apartados como páginas de un diario personal de la autora, con la biografía de su padre el colonizador Carlos Culmey, ingeniero civil. En el transcurso de la narración se cuentan las anécdotas cotidianas que como la misma autora declara más la impresionaron. Aspectos como las consecuencias de la primera guerra mundial, enfermedades como la malaria, la vida en Monte Carlo entre otras muchas anécdotas y relatos personales y de su padre como figura ejemplificadora.

Tomo 4: Infierno Verde Alto Paraná. Memorias de un pionero de Montecarlo.
(IVAP)

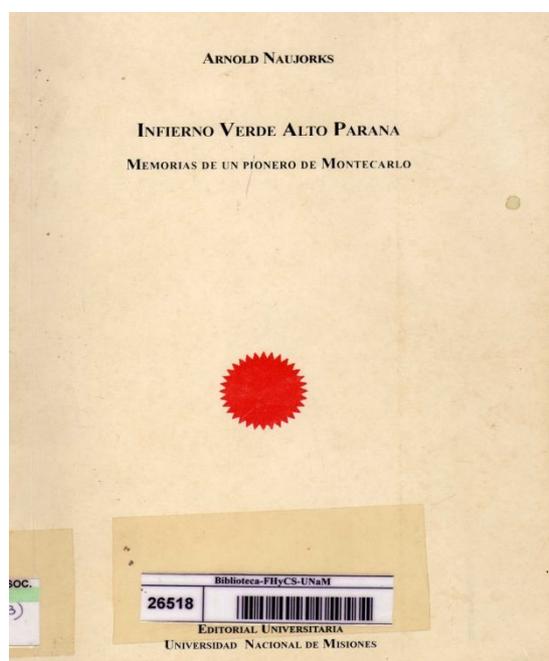
Autor: Arnold Naujorks

Año de publicación: 1995

Período histórico relatado: 1923- 1990

Escrito por Arnold Naujorks y publicada por la Editorial Universitaria de Misiones en 1995

Escrita originalmente en alemán y traducida y prologada al español por Enrique Jorge Volberg; la obra es una recopilación de recuerdos del autor sobre su vida y la de su familia en Montecarlo.



La obra escrita en primera persona está estructurada en apartados numerados que contabilizan catorce y en los que se narra la vida y peripecias del autor en lo que el mismo denomina Infierno verde, Alto Paraná. Escrita en 75 páginas de tamaño A4, hay fotografías del autor y su familia así como de distintos integrantes de la comunidad. El período histórico descrito va del año 1920 a 1990. La obra tiene un inmenso valor testimonial debido al trabajo del autor y su familia bajo las ordenes del reconocido pionero alemán fundador de innumerables colonias en el sur de Brasil y en el norte misionero, Carlos Culmey.

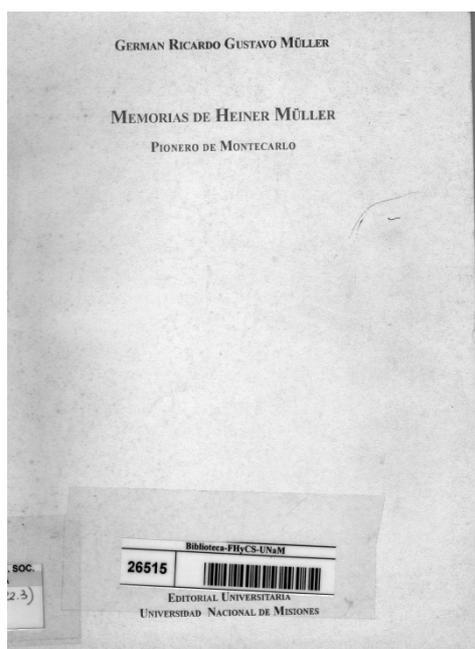
Tomo 5: Memorias de Heiner Muller. Pionero de Montecarlo. (MDHM)

Autor: Germán Ricardo Gustavo Muller

Año de publicación: 1994

Período histórico relatado: 1910- 1974

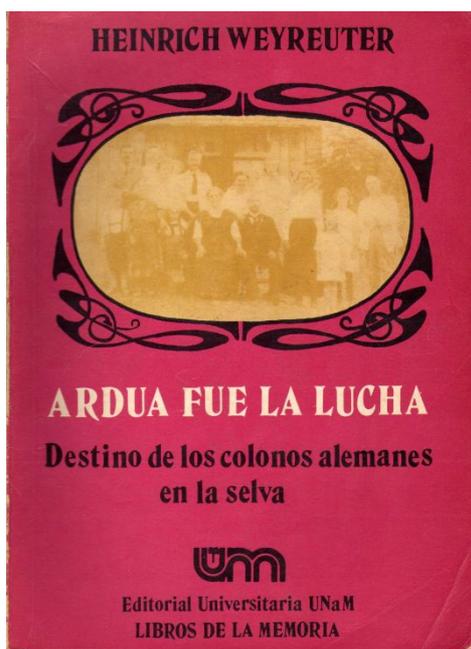
Escrita por Gustavo y Heiner Muller y publicada por la Editorial Universitaria de Misiones en 1995.



La obra está estructurada en tres partes, en la primera se relata en primera persona la genealogía familiar y su llegada al entonces territorio nacional de Misiones en la zona de Monte Carlo. En la segunda parte se narra las reminiscencias del comienzo cincuenta años después como por ejemplo anécdotas de su adolescencia así como las peripecias vividas con sus hermanos y la exigente vida como agricultor en el monte misionero. Finalmente la tercera constituye el diario de viaje del padre del autor (Gustavo).

Tomo 6: Ardua fue la Lucha. Destino de los Colonos alemanes en la selva (AL)**Autor:** Heinrich Weyreuter**Año de publicación:** 1992**Período histórico relatado:** (1923- 1933)**Escrito en 1969**

Escrito por Heinrich Weyreuter y editado por la Editorial Universitaria en 1992. La portada del libro está ilustrada con la fotografía enmarcada de la familia del autor en la celebración de las Bodas de Plata de los padres.



La obra de 136 páginas, con prólogo de la historiadora Ángela Perié de Schiavoni, es una referencia comunitaria pero fundamentalmente autobiográfica que “re-construye” la difícil misión de los inmigrantes alemanes de instalarse en la selva misionera. Relata así las dificultades y “peripecias por la que tuvieron que atravesar las familias y el arduo proceso de adaptación a las nuevas y exóticas condiciones del nuevo ‘hogar’”, la ciudad de Monte Carlo. Esta aparece desde la óptica del autor como una selva insondable donde la vida y la existencia humana adquieren otra dimensión. La falta de médicos, las enfermedades, la ausencia de vías básicas de comunicación, así como la lucha por mantener la unidad y el sentido de pertenencia son algunas de las historias contadas por el autor.

Organizada en subtítulos y escrita en primera persona, la obra es un variado muestrario anecdótico, con algunas fotografías que evidencian e ilustran momentos y personajes referidos por el autor. Sin índice de ningún tipo, la obra se presenta como un diario personal en el que se van registrando hechos y acontecimientos que resultan significativos en el espacio comunal desde la instalación de los inmigrantes alemanes en la selva.

Comunidad Sueca

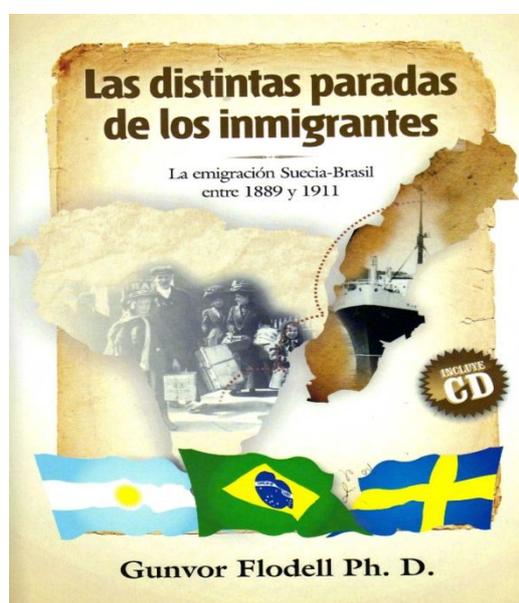
Tomo 7: Las distintas paradas de los inmigrantes. La emigración Suecia-Brasil entre 1889 y 1911 (LDPDLI)

Autora: Gunvor Flodell

Año de publicación: 2011

Período histórico narrado: 1899-1911

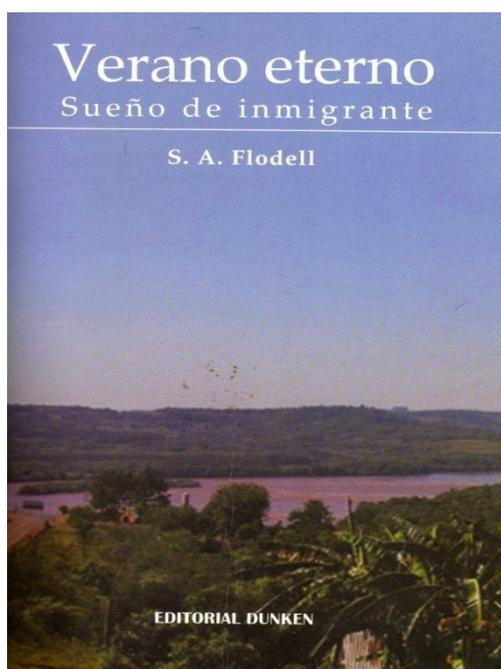
Escrita por la investigadora Gunvor Flodell, la obra es el resultado de muchos años de investigación sobre la emigración sueca que incluye una tesis doctoral defendida en la Universidad de Uppsala. Publicada por la imprenta Creativa en 2011. Posadas Misiones. La obra cuenta con una presentación a cargo de la Dra. Carmen Santander, docente en la Universidad de Misiones.



Está estructurada en seis capítulos con párrafos numerados en los que se deja constancia de los avatares de los suecos en tierras brasileñas y argentinas, sus distintos establecimientos, así como también aspectos demográficos y vivenciales de la comunidad sueca. La presentación de la obra viene acompañada de un CD en el que se explican las referencias de las tablas y cuadros de datos que aparecen en el trabajo. Narrada en tercera persona, la obra tiene un marcado carácter histórico y lingüístico y geográfico. La portada está ilustrada con las banderas de Suecia, Brasil y Argentina, así como también un mapa de Brasil con una fotografía de época de inmigrantes suecos.

Tomo 8: Verano Eterno. Sueño de inmigrante. (VE)**Autor:** S. A. Flodell**Año de publicación:** 2004**Período histórico relatado:** 1890- 1970

La obra está escrita por Sven Arne Flodell, doctor en Teología que durante diez años de 1963 a 1973 vivió en la localidad de Oberá sirviendo como clérigo en la parroquia luterana Olaus Petri de dicha localidad, trabajando también en el instituto Carlos Linneo. Editada por la Editorial Dunken en 2004 en Buenos Aires.

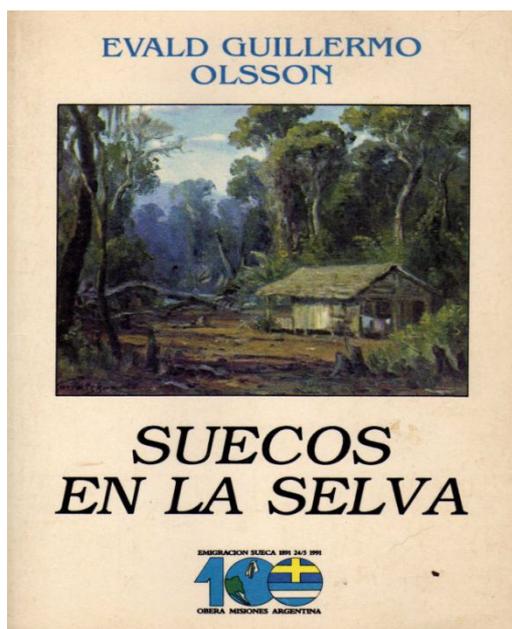


La obra tiene 236 páginas y está estructurada en 17 capítulos entre los que se intercalan siete poemas. La presentación está a cargo del entonces gobernador de la provincia de Misiones Ing. Carlos Rovira. En el libro se cuenta las peripecias de los inmigrantes suecos en tierras brasileñas y su asentamiento en Villa Svea, actual Oberá. Aspectos fundaméntelas como la educación, la lengua, la religión aparecen narradas por el autor reconstruyendo parte importante de la memoria y la historia de la compleja conformación de la provincia de Misiones.

Narrado en tercera persona, la obra aborda un período comprendido entre los años 1890 hasta 1970 aproximadamente, en el que se describen los pormenores de comenzar una nueva vida en una tierra totalmente desconocida y a miles de kilómetros de la propia patria.

Tomo 9: Suecos en la selva (SeS)**Autor:** Evald Guillermo Olsson**Año de publicación:** 1992**Período histórico relatado:** (1897- 1990)

Escrito por Evald Guillermo Olsson en 1991 en conmemoración del centenario de la partida de los inmigrantes suecos hacia Brasil. Editado en Buenos Aires en la Asociación Ediciones La Aurora. La portada está ilustrada la obra “Desmonte” del pintor polaco Sigmund Kowalsky.



Esta obra de 201 páginas consta de cinco capítulos divididos así mismo en subtítulos internos referidos a distintos momentos y circunstancias del proceso de colonización de los inmigrantes suecos. Cuenta además con cinco anexos en los que se informa detalladamente los nombres y apellidos de los principales referentes de dicha colonización y la mención cargos que ocuparon en las primeras instituciones obereñas. Narrado en tercera persona el autor, hijo de inmigrantes suecos, toma distintas fuentes documentales de archivos públicos de la comunidad como así también personales; incluye testimonios de distintas personalidades de la comunidad y fotografías que se van distribuyendo a lo largo de toda la obra. El libro conjuga lo histórico anecdótico con los testimonios de algunos inmigrantes que dan cuenta de los avatares del proceso de ocupación del nuevo espacio así como de integración cultural y las condiciones de vida de los primeros años en un ámbito totalmente extraño.

Tomo 10: Del Yermal Viejo a Oberá. (Los suecos en Misiones) (DYVO)**Autor:** Llyod Jorge Wickstrom**Año de publicación:** 1989**Período histórico relatado:** (1891- 1960)

Escrito por Lloyd Jorge Wickström, es una edición de autor de 1989. Posadas Misiones. Portada: Dibujo realizado por Conrado Falk, en el que se destacan las banderas de Argentina y Suecia entrecruzadas, simbolizando, dice el autor del libro, la amistad de ambos países y el agradecimiento de la colectividad sueca.



Esta obra de 239 páginas está estructurada en 30 capítulos breves, una explicación del dibujo de la portada, un poema a Oberá de Manuel Antonio Ramírez de 1934, un Prefacio a cargo de Lucas Braulio Areco y unas palabras del autor como parte integrante de la comunidad sueca. El libro constituye la culminación de la investigación histórico-anecdótica iniciada por el padre del autor y continuada por éste sobre la colonización sueca en Misiones, más precisamente en la ciudad de Oberá a comienzos del siglo pasado. Remitiendo a una variada documentación así como a fotografías que se encuentran reproducidas a lo largo de toda la obra, el autor va “re-construyendo” las peripecias de los inmigrantes suecos que desembarcaron primeramente en Brasil y que posteriormente se trasladaron al Territorio Nacional de Misiones. La obra presenta una gradación en la narración de los hechos que va de lo general, con la partida de los inmigrantes de Suecia, a lo particular con anécdotas comunitarias y personales, así como abundantes descripciones de la geografía y distintas actividades de la comunidad.

Comunidad eslava

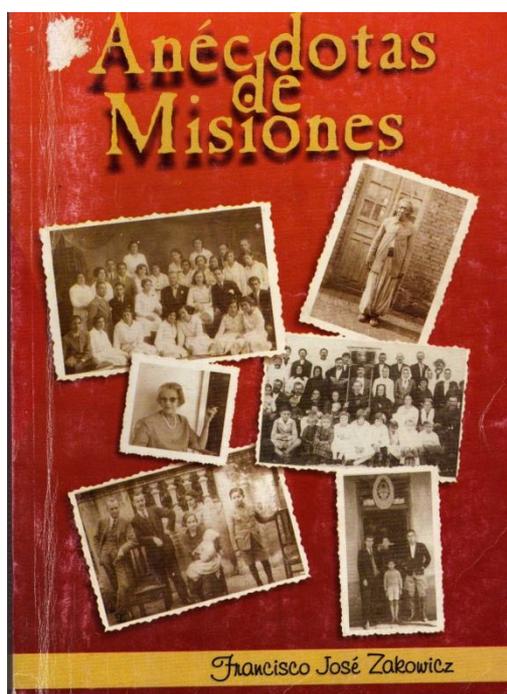
Tomo 11: Anécdotas de Misiones (AM)

Autor: Francisco José Zakowicz

Año de publicación: 2001

Período histórico relatado: (1897- 1945)

Escrito por Francisco José Zakowicz, editado en el 2001 en una edición de autor. La portada está ilustrada con distintas fotografías en color sepia, que también están en el interior de la obra, en la que aparecen distintos personajes y acontecimientos narrados por el autor.



La obra se inicia con un breve prólogo del autor en el que deja constancia de haber conocido a los protagonistas de las anécdotas referidas y haber estado en los lugares en los que éstas se desarrollaron e incluso es, en muchos casos, el protagonista de los hechos que relata. Dividida en dos partes, la primera hace referencia a diversos y variados sucesos acontecidos en la localidad de Azara, como la historia de Teodoro Alves brasileño, hijo de una negra cocinera, que terminó siendo portero de la escuela o la historia de cómo el padre del autor llegó a ser jefe del Correo en Azara. Así mismo la segunda parte refiere a hechos acontecidos en el Alto Paraná, Tabay entre 1937 y 1945. Narrada en primera persona la obra se presenta como una sucesión de hechos y acontecimientos anecdóticos entre trágicos, cómicos y nostálgicos recordados y vividos por el autor que incluye lo autobiográfico.

Tomo 12: La colonización Polaca en Misiones. 1897-1922. Homenaje a la colonia Apóstoles en el 25° aniversario de su fundación. (CPM)

Autor: Federico Vogt

Año de Publicación: 1925 (Reedición 1997)

Período histórico relatado: (1897- 1922)

Escrito en 1922

Esta obra, escrita por el fallecido padre Federico Vogt en 1922 con motivo del 25° aniversario de la fundación de Apóstoles, fue reeditada en 1997 en homenaje al Centenario de la colonización polaca en Misiones.



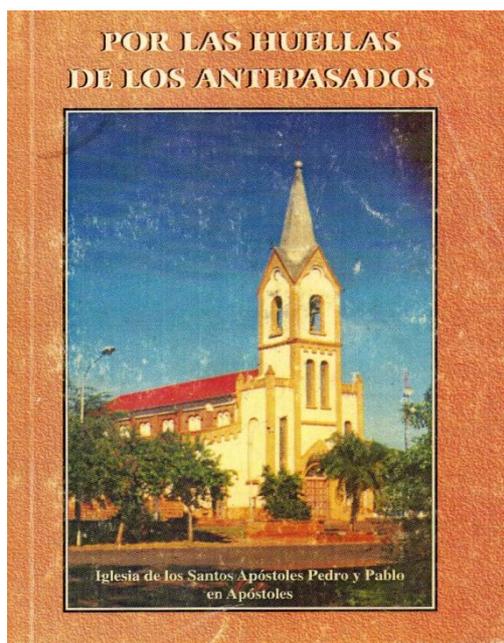
Escrita en tercera persona relata la historia de aquellas familias que se asentaron en el actual territorio de Apóstoles y Azara y la fundación de dichas colonias desde la llegada de los inmigrantes hasta la fecha de escritura (1922).

El texto se inicia con un prólogo del padre Luis A. Pizzutti en el que se da cuenta de la importancia, no sólo del rescate de la memoria y la historia de los pueblos, sino también de poder dejarlo asentado para las futuras generaciones. Explica los dos acontecimientos fundamentales narrados en el libro: la llegada de los inmigrantes polacos y ucranianos y el asentamiento de los Misioneros del verbo Divino en la región sur de Misiones.

El autor, padre Federico Vogt, no pertenecía a la comunidad; era de origen alemán, y estuvo misionando un tiempo relativamente breve (1896-1913) en Misiones, en el que realizó muchas obras de los colonos, entre la que se destaca el rescate histórico que se plasma en esta libro.

Tomo 13: Por las huellas de los antepasados. (PLHA)**Autor** Antonio Wrobel**Año de publicación** 1997**Periodo historico consignado** 1900/1990

La obra escrita por el padre Antonio Wrobel en el año 1997, es una edición de autor en conmemoración del centenario de la llegada de los inmigrantes polacos y ucranianos al sur de la provincia de Misiones, a las localidades de Apóstoles y Azara.



La portada de la obra está ilustrada con una fotografía de la iglesia de los Santos Apóstoles Pedro y Pablo de Apóstoles. Con 78 páginas, el libro está estructurada en dos partes, en la primera se destaca el discurso fotográfico de los monumentos y construcciones varias en homenaje a los inmigrantes eslavos. En la segunda parta, en papel de menor calidad se cuenta muy resumidamente el proceso de asentamiento de los inmigrantes polacos y ucranianos desde distintos testimonios recogidos y compilados por el autor.

Comunidad Italiana

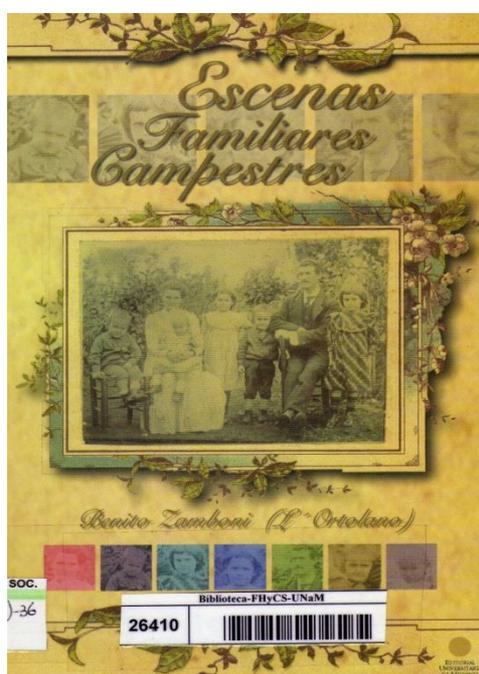
Tomo 14: Escenas familiares campestres. (EFC)

Autor: Benito Zamboni

Año de publicación: 2005 (Edición castellana)

Período histórico relatado: (1917- 1944)

Escrita por Benito Zamboni (L'Ortolano) y publicada por la Editorial Universitaria de Misiones en 1999. Escrita originalmente en italiano como relatos de anécdotas para ser publicadas en el diario L' Italia del Popolo de Buenos Aires. Está dedicada por el autor a su esposa Luisa.



Estos relatos toman forma de libro en el año 1944 con la compilación de 98 escenas por el mismo diario siendo reeditadas y traducidas al español en 1999. En las escenas escritas en primera persona se narran hechos cotidianos de la vida del autor como inmigrante italiano agricultor asentado en el sur de la provincia en la localidad de Santa Ana. Un variado cuadro de aspectos de la cotidianeidad son abordados por el autor como los cultivos, la cultura lugareña, la salud, entre muchos otros.

Arribo de la Inmigración Eslava a Misiones

Autora: M P Moroz de Rosciszewski

Año de publicación: 1997

Período histórico comprendido: (1897- 1990)

Tierra, Trabajo y Religión: Memoria de los inmigrantes eslavos en el Paraguay

Autor: Roberto Zub Kurilowicz

Año de publicación: 2002

Período histórico relatado: 1930- 1990

Un lugar llamado Yerbal Viejo

Autor: Aldo Rubén Gil Navarro

Año de publicación: 2007

Período histórico narrado: (1912- 1928)

Recordando a nuestro Capioví

Autora: Adelia Schmidt de Von Kreitmayer

Año de publicación: 2008

Período histórico relatado: (1920- 2000)